

Полончук Руслан Андреевич

**МЕТОДИКА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

В статье рассматривается проблема исследования фразеологизмов военной тематики (ФЕВТ) китайского языка. Анализируется опыт китайских и отечественных лингвистов в исследовании ФЕВТ. На основе проанализированной научной литературы предлагается вариант методики сопоставительного исследования фразеологических единиц военной тематики китайского языка с русскими аналогами. Приводятся результаты сопоставительного анализа ФЕВТ китайского языка, полученные с применением приведенной методики, позволившие произвести их адекватный перевод на русский язык, а также оценить возможность их употребления вне военной сферы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 361-364. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.581'276:[811.581'367+581'38]

В статье рассматривается проблема исследования фразеологизмов военной тематики (ФЕВТ) китайского языка. Анализируется опыт китайских и отечественных лингвистов в исследовании ФЕВТ. На основе проанализированной научной литературы предлагается вариант методики сопоставительного исследования фразеологических единиц военной тематики китайского языка с русскими аналогами. Приводятся результаты сопоставительного анализа ФЕВТ китайского языка, полученные с применением приведенной методики, позволившие произвести их адекватный перевод на русский язык, а также оценить возможность их употребления вне военной сферы.

Ключевые слова и фразы: военная тематика; фразеология; фразеологическая единица; китайский язык; «китайская специфика»; пословицы; поговорки; методика сопоставительного исследования.

Полончук Руслан Андреевич

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва

Rus_MGS@mail.ru

МЕТОДИКА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

По экспертным оценкам современных китайских и отечественных лингвистов, одним из проблемных вопросов фразеологии является выработка единого подхода к переводу фразеологических единиц военной тематики (ФЕВТ), что, в свою очередь, требует наличия значительных познаний в военной сфере. Китайские лингвисты признают, что ФЕВТ исключительно глубоко проникли в китайский язык. Данные ФЕ относят к разряду «кладовой богатства языка». Считается, что их обособленное использование имеет очень важное значение для налаживания межкультурного диалога [2, с. 19].

Анализ достижимой научной литературы по проблеме китайского языка показал, что комплексному изучению фразеологизмов военной тематики отечественными и зарубежными лингвистами было уделено незначительное внимание. Практически отсутствуют тематические издания по данной теме, а немногочисленные публикации носят несистемный характер, что и послужило выбором темы данного исследования. Так, изучением некоторых аспектов китайских ФЕВТ в разное время занимались китайские лингвисты Сунь Чансюй (孙常叙) [9], Ма Гофань (马国凡) [8], Чжоу Цзумо (周祖谟) [10], Ван Дэ (王德) [7] и другие. Однако их работы, несмотря на общий, теоретический характер, напрямую не затрагивают проблему перевода ФЕВТ китайского языка на русский.

В то же время отечественные авторитетные лингвисты-синологи И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко [5], И. В. Войцехович [2], Т. Л. Гурулева [3; 4] в своих исследованиях в теоретическом и практическом плане изучили различные аспекты ФЕВТ китайского языка. Но военная тематика в их трудах затрагивалась косвенно и не являлась объектом лингвистического исследования, отсутствуют рекомендации по переводу ФЕВТ китайского языка на русский.

Проблема перевода ФЕВТ китайского языка на русский (неродственные языки) в настоящее время определяет необходимость проведения специализированных сопоставительных исследований. При проведении сопоставительных исследований вместе с универсальными методами исследования в лингвистике (системное изучение языка, метод семантического поля, теория номинации и дополненности, взаимодействие лексики и фразеологии и многие другие) все больше начинает использоваться сопоставительный метод изучения фразеологии [1, с. 3].

ФЕВТ китайского языка комплексно отражают национальную культуру. Исходя из данного утверждения, будем считать, что они могут в целом отражать специфические особенности китайской военной культуры всеми своими элементами (отдельными частями/единицами своего состава) или своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания позволяют описать элементы культуры: обычаи, традиции, подробности быта, исторические события и другие. Национально-культурная семантика ФЕВТ китайского языка выражается национально-культурным компонентом, то есть компонентом внутреннего содержания ФЕ, который способен отразить специфику самобытной культуры страны изучаемого языка [6, с. 536].

Также стоит отметить, что на современном этапе фразеология может быть охарактеризована наличием дифференциации предмета исследования и методики его изучения, вовлечением в сферу научного поиска новых проблем. Этому процессу соответствует и общая тенденция развития лингвистической теории, где методы и направления изучения языка отходят от простых, первичных и фундаментальных к более сложным и производным уровням [4, с. 334]. К последним, по нашему мнению, несомненно относится сопоставительный анализ различных языков, результаты которого важны не только для теоретического, но и для прикладного языкознания.

Если говорить о ФЕВТ китайского языка, то изучение культурно-национальной специфики ФЕ целесообразно проводить путем анализа ее выражения. Так, например, «национально-культурным компонентом» в них выступают входящие в их состав единицы, которые в большем количестве случаев представляют собой безэквивалентную лексику, в которой содержатся указания на определенную военно-историческую,

военно-политическую и военно-культурную отнесенность. Скорее всего, именно поэтому отечественные и зарубежные лингвисты сходятся во мнении, что наиболее ярко национально-культурная специфика военной тематики и образной системы языка в целом обнаруживается во фразеологических сравнениях. Также это обусловлено тем, что образное мышление различно у разных народов [3, с. 197].

В последнее время сопоставительное изучение неродственных языков получило широкое распространение и является одной из наиболее актуальных областей современной лингвистики [4, с. 332]. В связи с этим нам представляется достаточно обоснованным рассмотреть вариант методики изучения ФЕ, в основе которой лежит применение контрастивного анализа, представляющего возможность наглядно оценить разнообразные характеристики ФЕ при межъязыковом сопоставлении. Материалом для методики выбраны ФЕВТ китайского языка в сопоставлении с русскими аналогами. Стоит отметить, что в данной статье такие термины, как сопоставительный, контрастивный, конфронтативный и сравнительно-сопоставительный (метод), нами применяются в качестве взаимозаменяемых терминов.

Исследование показало, что на современном этапе развития фразеология характеризуется пристальным вниманием к компонентному составу значения ее единиц, особенно к тем из них, которые образуют прагматический аспект значения. В связи с этим во фразеологии значительное внимание уделяется изучению образного основания фразеологического значения, «выступающего в роли “основного нерва” фразеологических номинаций» [3, с. 200]. При таком подходе ФЕ могут быть рассмотрены как *микрореконтексты*, которые характеризуются сжатостью информации, насыщенной коннотацией, способностью быть развернутыми в многослойное описание «внутренней», «глубинной» семантики ФЕ, ее образного содержания (культурно-национального компонента) и другими коннотативными семемами.

Принимая во внимание все вышеизложенное, предлагаем следующий алгоритм методики сравнительно-сопоставительного изучения ФЕ с определенными фразообразующими компонентами (см. Рисунок 1).

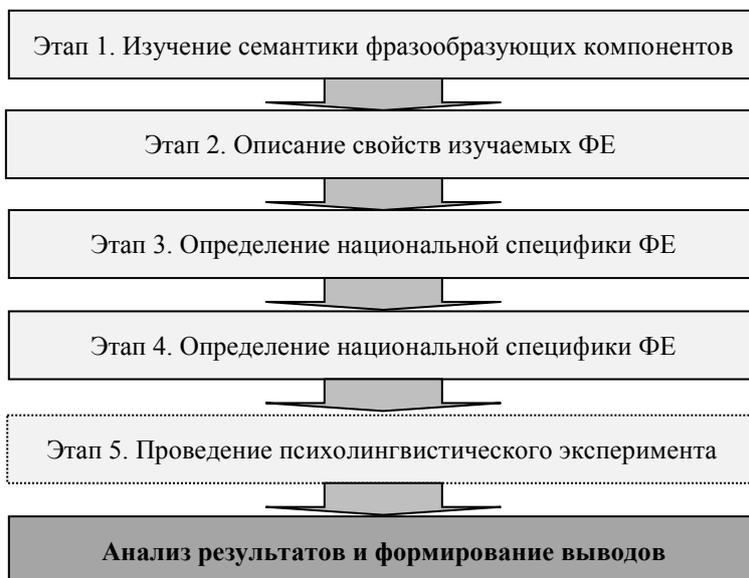


Рисунок 1. Алгоритм методики (вариант)

Первый этап методики предполагает тщательное изучение семантики фразообразующих компонентов, выявление наиболее ярких сем их лексико-семантических структур, анализ их национально-культурной специфики в сопоставлении с коррелирующими лексемами другого языка / других языков, выступающими в качестве объекта изучения.

Второй этап предопределяет описание интегральных и дифференциальных свойств изучаемых ФЕ.

Третий этап включает в себя определение национальной специфики ФЕ с помощью интерпретации образного основания, что помогает получить наблюдения об особенностях национального мышления в рамках анализируемого материала.

Четвертый этап может быть реализован в случае, если полученные результаты не удовлетворяют предъявляемым нами требованиям. Он предполагает проведение психолингвистического эксперимента. Его проведение позволит верифицировать результаты исследования за счет экспериментальных данных, полученных в ходе опроса, анкетирования и других методов.

Завершающим этапом является анализ полученных результатов, их интерпретация и формирование выводов исследования.

Словарное описание семантики китайских фразеологизмов, многочисленные примеры их употребления способны предоставить специалисту-исследователю материал и для компонентного анализа значения ФЕ, и для наблюдений за особенностями ее функционирования.

Кратко представим результаты контрастивного анализа ФЕВТ китайского языка, полученные с применением приведенной методики (см. Табл. 1), которая позволила произвести их адекватный перевод на русский язык.

Приведенные примеры наглядно показывают, что в китайском языке существует процесс «демилитаризации» военной лексики, которая может быть использована и в других ситуациях речевого общения, не связанных с военной сферой. Такой процесс является иллюстрацией, как меняется смысл профессиональной терминологии в результате ее переносного употребления.

Таблица 1. Пример результатов контрастного анализа ФЕВТ в китайском [7] и русском языках

ФЕВТ китайского языка	Значение ФЕВТ китайского языка	Примеры употребления	ФЕВТ русского языка	Значение ФЕВТ русского языка
严阵以待 (Встретить врага во всеоружии)	摆好严整的阵势, 等待来犯的敌人 (Расположим должным образом войска ожидать прибытия врага)	杰克严阵以待投入比赛 (Джек был наготове и включился в участие в соревнованиях)	Быть в боевой готовности	Быть всегда готовым дать отпор врагу
百战百胜 (В ста сражениях – сто побед)	军队的一种战斗素质。意为战一百次, 胜一百次, 每战都取得胜利, 形容极能善战, 所向无敌 (Одно из качеств войны. Означает, что из ста сражений победа одержана сто раз, в каждой войне одержана победа, описывает наличие искусства ведения войны, не иметь себе равного)	百战百胜之术 以逸待劳, 以主制客此乃百战百胜之势 (Искусство одержать сто побед в ста сражениях заключается в выматывании противника, используя это, можно создать условия для ста побед в ста сражениях)	Непобедимый	Выигрывать во всех сражениях
外强中干 (Снаружи сильный, гнилой внутри)	外表上好像很强大, 实际上很空虚 (Внешне выглядит могучим, а на практике ничего из себя не представлять)	杰克外强中干, 实际上很空虚 (Джек внешне кажется сильным, но внутри у него ничего нет)	Быть колоссом на глиняных ногах	Внешне казаться сильным, но быть слабым внутри
赤手空拳 (Голая рука, пустой кулак)	形容两手空空, 没有任何可以凭借的东西 (Описывает, что действие было осуществлено над беспомощным субъектом, который не оказал сопротивления)	公安人员不带武器, 而是赤手空拳地去擒拿武功高超的飞贼 (Полицейский был без оружия, но голыми руками обезвредил грабителя)	Голыми руками	Осуществить действие, будучи невооружённым или беззащитным
秣马厉兵 (Кормить коней, точить оружие)	指准备作战厉同砺 (Означает тщательную подготовку к ведению войны)	他们在喂饱马匹, 磨快兵器为了准备比赛 (Они сейчас тщательным образом ведут подготовку к соревнованиям)	Готовиться к войне	Мобилизоваться, готовиться к битве, соревнованиям

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод, что перевод ФЕВТ китайского языка на русский представляет одно из актуальных направлений исследования в рамках фразеологии. Предложенная методика в целом позволяет провести обобщенный сопоставительный анализ ФЕВТ китайского и русского языков. В то же время описанная методика может быть применена для сопоставления других языков.

Кроме того, разбор конкретных примеров фразеологизмов военной тематики позволяет сделать обоснованный вывод, что они в результате переносного употребления могут быть употреблены и в других ситуациях, не имеющих отношения к военной сфере. Представляется возможным, что дальнейшие попытки изучения специфики китайского национально-культурного мышления и освоение культурной информации, заложенной в ФЕВТ китайского языка, поспособствуют более полному пониманию так называемой китайской специфики в рамках китайской языковой картины мира.

Список источников

1. Абдрахимов Л. Г., Радус Л. А., Ткачук В. В. Военная тематика в китайских пословицах и поговорках: китайско-китайский тематический словарь. М.: Восточная книга, 2014. 120 с.
2. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 509 с.
3. Гурулева Т. Л. Речевой портрет этнической языковой личности (сопоставительная характеристика китайской, русской и английской языковых личностей) // Культура и цивилизация. 2017. № 3. С. 196-205.
4. Гурулева Т. Л. Сопоставительный анализ коммуникативного поведения этнической языковой личности: параметры и технология описания речевого портрета // Культура и цивилизация. 2016. Т. 6. № 6А. С. 326-335.

5. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка: курс лекций. М.: Восточная книга, 2013. 120 с.
6. Полончук Р. А. Сравнительный анализ фразеологизмов военной сферы в китайском и русском языках // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2017. Вып. 1. С. 536-540.
7. 王德. 军事熟语的来源《内蒙古民族大学学报：社会科学版》2010年第6期, 154-156 页 (Ван Дэ. Источники происхождения военной фразеологии // Доклады Народного университета Внутренней Монголии: общественно-научное издание. 2010. № 6. С. 154-156).
8. 马国凡. 成语, 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 260 页 (Ма Гофань. Ченьюй. Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1978. 260 с.).
9. 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年. 215 页 (Сунь Чансюй. Лексика китайского языка. Чанчунь, 1956. 215 с.).
10. 周祖谟. 谈《成语》// 语文学学习. 1955. № 1. 101-117 页 (Чжоу Цзумо. О ченьюй // Изучение филологии: журнал. 1955. № 1. С. 101-117).

METHODS OF COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS OF MILITARY SPHERE

Polonchuk Ruslan Andreevich

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
Rus_MGS@mail.ru*

The article tackles the problem of studying the Chinese phraseological units of military sphere. The author analyzes the Chinese and Russian linguists' attempt of studying the Chinese phraseological units of military sphere. Having analyzed scientific literature the researcher proposes the methodology to compare the Chinese phraseological units of military sphere with their Russian equivalents. The research is conducted using the proposed methodology, which allowed the author to make the adequate Russian translation of the mentioned phraseological units and to evaluate the possibility of using them outside the military sphere.

Key words and phrases: military themes; phraseology; phraseological unit; Chinese language; "Chinese specifics"; proverbs; sayings; methods of comparative study.

УДК 81`27

Статья посвящена описанию аксиологической системы координат воинской субкультурной среды США, вербализованной в знаках языка и культуры. Целью исследования ставится фиксация лингвокультурных артефактов армейской языковой стихии, составляющих ядро этоса американского военнослужащего. Автор приходит к суждению о том, что к упомянутым языковым средствам и речевым формам, позволяющим запечатлеть ключевые слагаемые системы ценностей GI, могут быть отнесены лексические единицы военного социолекта, ФЕ, армейские строевые песни, вербовочные слоганы, девизы воинских подразделений, клише, армейские тосты, тексты прецедентного жанра (анекдоты) и т.д. Статья адресована специалистам филологического профиля и широкой аудитории.

Ключевые слова и фразы: этнос; армейская субкультура США; GI; военнослужащий; аксиологическая система координат.

Романов Александр Сергеевич, к. филол. н.

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
biyalka@mail.ru*

СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ АРМЕЙСКОЙ СУБКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ США В ЗНАКАХ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Выбор ракурса предлагаемого вниманию читателя исследования определяется характером взаимоотношений между феноменами «этнос», «культура», «язык». Объектом научных изысканий избран идиом армейской субкультурной среды США. В качестве предмета исследования выступает речевой портрет собирательного образа американского военнослужащего (GI) в знаках языка и культуры. Целью работы мыслится фиксация лингвокультурных артефактов армейской языковой стихии, позволяющих запечатлеть аксиологические доминанты социально-профессиональной группы военнослужащих США.

Диалектическая взаимообусловленность языка и культуры находит свое выражение в том, что язык несет на себе отпечаток материально-духовной жизнедеятельности данной этнической общности. Языковой код, согласно В. фон Гумбольдту, вербализует духовные манифестации национально-культурной самобытности народа [2, с. 348-349].

Язык, как справедливо отмечает Э. Сепир, приобретает все большую значимость в качестве руководящего начала постижения культурного наследия этноса. Культуру Сепир определяет как «то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [4, с. 193-194].